

Вцілому, пасивний стан дієслова є більш типовим для англійської мови, тоді як в українській мові переважає активний стан. Це можна пояснити особливостями граматичної структури, порядком слів у реченні, а також історичним аспектом розвитку граматичної системи. В англійській та українській мові пасивні конструкції використовуються з різною частотою і мають різне стилістичне забарвлення. В українській мові використання пасиву обмежується формальним та науковим стилем, натомість англійський пасив є стилістично нейтральним, і він набагато частіше використовується в письмовому мовленні. Рідше використання пасивних конструкцій в українській мові можна пояснити вільним порядком слів в українському реченні: оцінка ситуації мовцем, зміна акцентів у мовленні показують шляхом зміни порядку слів у реченні або шляхом оминання підмета. В англійській ж мові підмет не можна оминати, а фіксований порядок слів суттєво обмежує можливості логічного акцентування різних частин речення. Тому пасивні конструкції виконують важливі комунікативні функції в англійській мові, вони використовуються для нехтування виконавцем дій (якщо це неважливо).

Використання дієслівної категорії стану в українській мові було проаналізовано на прикладі новели М.Коцюбинського «Intermezzo». Було сформовано дієслівну вибірку, що проілюструвала частоту вживання активного, пасивного та зворотньо-середнього дієслівного стану. У результаті найчастіше використовується активний стан (50%), зворотньо-середній (35%), не таким частотним є вживання пасивного стану (15%).

Застосування дієслівної категорії стану було проаналізовано на прикладі оповідання В.Ірвінга «Легенда сонного вярку». На основі сформованої дієслівної вибірки було проілюстровано частоту вживання активного (50%) та пасивного (50%) стану, і доведено, що пасивний стан дієслова використовується з однаковою частотою з пасивним, при цьому часто поєднуючись у складі одного англійського речення.

Отже, категорія стану дієслова в англійській мові має свої специфічні аспекти і виражається бінарною опозицією пасивною та активної форми дієслова. При цьому у роботі зазначено перелік випадків вживання обох станів та специфіку поєднання їхнього використання в граматичній структурі англійського та українського речення.

Список літератури

1. Гудманян А.Г., Крилова Т.В. Граматика англійської та української мов: конспект лекцій. – К.: НАУ, 2009. – 64 с. (Англійською мовою)
2. Коцюбинський М. Intermezzo. Вибрані твори. – К.: Знання. – 2017. – С. 196-210.
3. Irving W. The legend of Sleepy Hollow and other stories. – Penguin Classics: New York. – 2014. – P. 312-342
4. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка (на англ. яз.). – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.homeenglish.ru/Textblok.html>
4. Korunets J.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages / J.V. Korunets. – К., 1999. – 459 p.

*Науковий керівник: Крилова Т.В.,
канд. філол. наук, доцент*